

SAFETY ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.S-1

LOI SUR LA SÉCURITÉ

L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-1

INLCUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1994,c.15
In force April 1, 1994
S.N.W.T. 1994,c.7
In force January 1, 1995;
SI-019-94
S.N.W.T. 1996,c.9
In force April 16, 1996
S.N.W.T. 2003,c.25
In force January 1, 2004, except section 5;
SI-011-2003
S.N.W.T. 2004,c.11
S.N.W.T. 2007,c.21
In force April 1, 2008;
SI-006-2007

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1994, ch. 15
En vigueur le 1^{er} avril 1994
L.T.N.-O. 1994, ch. 7
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-019-94
L.T.N.-O. 1996, ch. 9
En vigueur le 16 avril 1996
L.T.N.-O. 2003, ch. 25
En vigueur le 1^{er} janvier 2003, sauf
pour l'article 2;
TR-011-2003
L.T.N.-O. 2004, ch. 11
L.T.N.-O. 2007, ch. 21
En vigueur le 1^{er} avril 2008;
TR-006-2007

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Interpretation of regulations	2

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Government bound by Act	3
-------------------------	---

HEALTH AND SAFETY

Duty of employer	4
Coordination of employers	
Duty of worker	5
Availability of Act and regulations	6
Duty of supplier	6.1
Joint Work Site Health and Safety Committee	7
Composition of Committee	
Duties of Committee	
Procedure	
Meetings	
Pay for members	
Inquiries	8
Powers and duties of safety officers	9
Non-compliance with Act or regulations	
Right to enter premises	
Certificate of authority	
Duty to assist safety officer	
Obstruction of safety officer	10
False or misleading statements	
Disclosure of information	11
Identity of informant	
Liability of safety officers and employees	
Government and Board not liable	
Directions arising out of inspection	12
Notice respecting further direction if potential danger	
Potential danger	
Work or things necessary for compliance	
Appeal	
Posting notice of danger	12.1
Removal of notice	
Definition of "unusual danger"	13
Right to refuse work	
Reporting refusal to work	
Refusal to work following investigation	
Decision of Committee or delegate	
Performing work if unusual danger exists	
Where worker to remain pending	

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
Interprétation des règlements sur la sécurité	

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Gouvernement lié par la Loi	
-----------------------------	--

SANTÉ ET SÉCURITÉ

(1) Obligations de l'employeur	
(2) Coordination des employeurs	
Obligations de l'employé	
Consultation de la Loi et des règlements	
Obligations du fournisseur	
(1) Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail	
(2) Composition du comité	
(3) Fonctions du comité	
(4) Procédure	
(5) Réunions	
(6) Traitement des membres	
Enquêtes	
(1) Attributions des agents de sécurité	
(2) Infraction	
(3) Droit de pénétrer dans les lieux	
(4) Certificat ou insigne	
(5) Obligation de prêter assistance	
(1) Entrave aux fonctions de l'agent de sécurité	
(2) Déclarations fausses ou trompeuses	
(1) Divulgence de renseignements	
(2) Identité de l'informateur	
(4) Responsabilité des agents de sécurité et des employés	
(5) Immunité du gouvernement et la Commission	
(1) Directives	
(2) Directive supplémentaire	
(3) Danger potentiel	
(4) Travail ou acte nécessaire	
(5) Appel	
(1) Affichage d'un avis de danger	
(2) Enlèvement de l'avis	
(1) Définition de «danger exceptionnel»	
(2) Droit de refuser de travailler	
(3) Rapport	
(4) Refus de travailler après enquête	
(5) Décision du comité ou du représentant	
(6) Interdiction d'effectuer le travail	
(7) Affectation du travailleur	

decision or appeal		
Pay		(8) Salaire
Appeal		(9) Appel
Decision		(10) Décision
Imminent danger	14	Danger imminent
Posting notice of danger	15	(1) Affichage d'un avis de danger
Removal of notice		(2) Enlèvement de l'avis
Appeal to Chief Safety Officer	16	(1) Appel
Action by Chief Safety Officer		(2) Rôle de l'agent de sécurité en chef
Appeal to judge	17	(1) Appel à un juge
Stay of direction or decision		(2) Suspension d'exécution

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chief Safety Officer	18	(1) Agent de sécurité en chef
Duties		(2) Fonctions
Code of practice		(3) Code de pratique
Notice of code of practice		(4) Avis dans la Gazette
Safety officers	19	Agents de sécurité
Research	20	Recherches
Safety education programs	21	Programmes d'information en matière de sécurité
Fees	21.1	Droits

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences by employer	22	(1) Infractions perpétrées par l'employeur
Punishment		(2) Peines
Reinstatement and compensation		(3) Réintégration et dédommagement
Offence by worker and punishment		(4) Infraction perpétrée par un travailleur
Where worker condones offence		(5) Complicité des travailleurs
Offence by supplier		(5.1) Infraction perpétrée par un fournisseur
Application of fines		(6) Affectation des sommes provenant des amendes
Code of practice admissible in prosecution	22.1	(1) Code de pratique admissible en preuve
Evidence of code of practice		(2) Preuve
Evidence of direction	23	Règle de preuve
Limitation period	24	Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	25	Règlements
-------------	----	------------

SAFETY ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTIF SUR LA SÉCURITÉ

Safety Advisory Committee	26	(1) Comité consultatif sur la sécurité
Term of members		(2) Mandat
Chairperson		(3) Président
Functions		(4) Fonctions
Meetings		(5) Réunions
Advisors		(6) Conseillers

SAFETY ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Chief Safety Officer" means the Chief Safety Officer appointed pursuant to subsection 18(1); (*agent de sécurité en chef*)

"code of practice" means a code of practice approved and issued by the Chief Safety Officer under subsection 18(3); (*code de pratique*)

"Commission" means the Workers' Safety and Compensation Commission; (*Commission*)

"Committee" means a Joint Work Site Health and Safety Committee established under section 7; (*comité*)

"employer" means every partnership, group of persons, corporation, owner, agent, principal contractor, sub-contractor, manager or other authorized person having charge of an establishment in which one or more workers are engaged in work; (*employeur*)

"establishment" means any work, undertaking or business carried on in the Territories; (*établissement*)

"safety officer" means a safety officer appointed pursuant to section 19 and includes the Chief Safety Officer; (*agent de sécurité*)

"supplier" means a person who supplies, sells, leases, distributes, erects or installs any tool, equipment, machine, device, or any biological, chemical or physical agent to be used by a worker or at an establishment; (*fournisseur*)

"work site" means a location where a worker is, or is likely to be, engaged in work, or a thing at, on, in or near which a worker is, or is likely to be, engaged in work; (*lieu de travail*)

"worker" means a person engaged in work for an employer, whether working with or without remuneration. (*travailleur*)
S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I, s.18; S.N.W.T. 2003,c.25,s.2; S.N.W.T. 2007,c.21, Sch., s.12(2).

Interpretation of regulations

2. Where an Act, a regulation or an Act of Canada establishes safety regulations governing a specific establishment or class or type of establishment, any safety regulations made under this Act are in addition to

LOI SUR LA SÉCURITÉ

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de sécurité» Agent de sécurité nommé en vertu de l'article 19; la présente définition vise notamment l'agent de sécurité en chef. (*safety officer*)

«agent de sécurité en chef» L'agent de sécurité en chef nommé en vertu du paragraphe 18(1). (*Chief Safety Officer*)

«code de pratique» Code de pratique approuvé et émis par l'agent de sécurité en chef en vertu du paragraphe 18(3). (*code of practice*)

«comité» Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail établi au titre de l'article 7. (*Committee*)

«Commission» La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. (*Commission*)

«employeur» Société en nom collectif, groupe de personnes, personne morale, propriétaire, agent, entrepreneur principal, sous-traitant, directeur ou autre personne autorisée responsable d'un établissement dans lequel une ou plusieurs personnes effectuent un travail. (*employer*)

«établissement» Travaux, entreprise ou activités réalisés dans les territoires. (*establishment*)

«fournisseur» Personne qui procure, vend, loue, distribue, assemble ou installe des outils, de l'équipement, des machines, des appareils ou des agents biologiques, chimiques ou physiques destinés à être utilisés par un travailleur ou dans un établissement. (*supplier*)

«lieu de travail» Lieu où un travailleur effectue ou est susceptible d'effectuer un travail; la présente définition vise aussi les objets qui sont situés sur ce lieu ou près desquels un travailleur effectue ou est susceptible d'effectuer un travail. (*work site*)

«travailleur» Individu qui effectue un travail pour un employeur, avec ou sans rémunération. (*worker*)
L.T.N.-O. 1994, ch. 7, ann; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 18; L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 2; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(2).

2. Les règlements sur la sécurité pris en vertu de la présente loi s'ajoutent aux règlements déjà pris en vertu d'une autre loi, d'un règlement ou d'une loi fédérale régissant un établissement particulier ou une catégorie

Interprétation des règlements sur la sécurité

those already established.

ou un type particulier d'établissement.

GOVERNMENT OF THE
NORTHWEST TERRITORIES

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

Government
bound by Act

3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement
lié par la Loi

HEALTH AND SAFETY

SANTÉ ET SÉCURITÉ

Duty of
employer

- 4.** (1) Every employer shall
- (a) maintain his or her establishment in such a manner that the health and safety of persons in the establishment are not likely to be endangered;
 - (b) take all reasonable precautions and adopt and carry out all reasonable techniques and procedures to ensure the health and safety of every person in his or her establishment; and
 - (c) provide the first aid service requirements set out in the regulations pertaining to his or her class of establishment.

- 4.** (1) Chaque employeur :
- a) exploite son établissement de telle façon que la santé et la sécurité des personnes qui s'y trouvent ne soient vraisemblablement pas mises en danger;
 - b) prend toutes les précautions raisonnables et applique des méthodes et techniques raisonnables destinées à protéger la santé et la sécurité des personnes présentes dans son établissement;
 - c) fournit les services de premiers soins visés par les règlements applicables aux établissements de sa catégorie.

Obligations de
l'employeur

Coordination
of employers

(2) If two or more employers have charge of an establishment, the principal contractor or, if there is no principal contractor, the owner of the establishment, shall coordinate the activities of the employers in the establishment to ensure the health and safety of persons in the establishment. S.N.W.T. 2003,c.25,s.3.

(2) Si deux ou plusieurs employeurs sont responsables d'un établissement, l'entrepreneur principal ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire de l'établissement, coordonne les activités des employeurs dans l'établissement pour veiller à la santé et la sécurité des personnes dans l'établissement. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 3.

Coordination
des
employeurs

Duty of
worker

- 5.** Every worker employed on or in connection with an establishment shall, in the course of his or her employment,
- (a) take all reasonable precautions to ensure his or her own safety and the safety of other persons in the establishment; and
 - (b) as the circumstances require, use devices and articles of clothing or equipment that are intended for his or her protection and provided to the worker by his or her employer, or required pursuant to the regulations to be used or worn by the worker.

- 5.** Au travail, le travailleur qui est employé dans un établissement ou au service de celui-ci :
- a) prend toutes les précautions raisonnables pour assurer sa sécurité et celle des autres personnes présentes dans l'établissement;
 - b) au besoin, utilise les dispositifs et porte les vêtements ou accessoires de protection que lui fournit son employeur ou que les règlements l'obligent à utiliser ou à porter.

Obligations
de l'employé

Availability
of Act and
regulations

- 6.** Every employer shall
- (a) maintain a copy of this Act and the regulations for reference by all of his or her workers; and
 - (b) ensure that his or her workers understand the provisions of this Act and the regulations that pertain to his or her establishment.

- 6.** L'employeur :
- a) garde un exemplaire de la présente loi et de ses règlements que ses travailleurs peuvent consulter;
 - b) s'assure que ses travailleurs comprennent les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui visent son établissement.

Consultation
de la Loi
et de ses
règlements

Duty of supplier

6.1. Every supplier shall

- (a) ensure that any tool, equipment, machine, device, or any biological, chemical or physical agent supplied, sold, leased, distributed, erected or installed by the supplier is safe when used in accordance with the directions provided by the supplier and complies with this Act and the regulations;
- (b) provide directions respecting the safe use of any tool, equipment, machine, device, or any biological, chemical or physical agent supplied, sold, leased, distributed, erected or installed by the supplier for use at an establishment;
- (c) ensure that any biological, chemical or physical agent supplied, sold or distributed by the supplier is labeled in accordance with applicable federal and Territorial enactments; and
- (d) if the supplier has responsibility under a leasing agreement to maintain any tool, equipment, machine, device or other thing, maintain it in a safe condition and in compliance with this Act and the regulations. S.N.W.T. 2003,c.25,s.4.

Joint Work Site Health and Safety Committee

7. (1) The Chief Safety Officer may direct that a Joint Work Site Health and Safety Committee be established at any work site and where the Chief Safety Officer so directs

- (a) the employer of the workers at the work site, or
- (b) the principal contractor, where the workers of two or more employers are employed at the same work site, or the owner of the project, where there is no principal contractor,

shall ensure that a Committee is established.

Composition of Committee

(2) The Committee shall be composed of an equal number of

- (a) workers chosen by the workers at the work site who are representative of and who shall represent the occupational health and safety concerns of all of the workers at the work site; and
- (b) persons chosen by the employer or by each employer, where workers of two or more employers are employed at the same work site, to represent the employer.

Duties of Committee

(3) The Committee shall make recommendations to the principal contractor, the owner or the employer, as the case may be, and the workers for the

6.1. Le fournisseur :

- a) veille à ce que les outils, l'équipement, les machines, les appareils ou les agents biologiques, chimiques ou physiques qu'il procure, vend, loue, distribue, assemble ou installe sont sécuritaires lorsqu'ils sont utilisés en conformité avec les instructions qu'il fournit et qu'ils sont conformes aux exigences de la présente loi et de ses règlements;
- b) transmet des directives relativement à l'utilisation sécuritaire des outils, de l'équipement, des machines, des appareils ou des agents biologiques, chimiques ou physiques qu'il procure, vend, distribue, assemble ou installe pour être utilisés dans un établissement;
- c) veille à ce que les agents biologiques, chimiques ou physiques qu'il procure, vend, loue ou distribue soient étiquetés en conformité avec les textes législatifs fédéraux et territoriaux qui s'appliquent;
- d) s'il a la responsabilité, aux termes d'un contrat de location, d'effectuer l'entretien d'un outil, d'une pièce d'équipement d'une machine, d'un appareil ou d'un autre objet, le garde en état de fonctionner sans danger et conforme aux exigences de la présente loi et de ses règlements. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 4.

Obligations du fournisseur

7. (1) L'agent de sécurité en chef peut, pour tout lieu de travail, ordonner la constitution d'un comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail; dans ce cas, l'une ou l'autre des personnes suivantes veillent à la constitution du comité :

- a) l'employeur des travailleurs affectés à ce lieu de travail;
- b) l'entrepreneur principal, lorsque des travailleurs de plusieurs employeurs sont affectés au même lieu de travail, ou le propriétaire du projet, s'il n'y a pas d'entrepreneur principal.

Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail

(2) Le comité est composé d'un nombre égal :

- a) de travailleurs choisis par leurs compagnons de travail pour représenter tous les travailleurs et faire valoir leurs préoccupations en matière de santé et de sécurité au travail;
- b) de personnes choisies par l'employeur ou par chaque employeur, en cas de pluralité d'employeurs dans un même lieu de travail, pour représenter l'employeur.

Composition du comité

(3) Le comité est chargé de faire des recommandations à l'entrepreneur principal, au propriétaire ou à l'employeur, selon le cas, et aux

Fonctions du comité

improvement of the health and safety of workers at the work site, and for this purpose, the Committee may seek the advice of a safety officer and shall notify a safety officer of any unsafe or unhealthy situation on which it is unable to make a recommendation.

travailleurs afin d'améliorer les conditions d'hygiène et de sécurité des travailleurs affectés au lieu de travail; à cette fin, le comité peut demander la collaboration d'un agent de sécurité et avise celui-ci de toute condition qui met en danger la santé ou la sécurité et à l'égard de laquelle il est incapable de faire une recommandation.

Procedure	<p>(4) The Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) select a chairperson; (b) govern its proceedings; and (c) except as provided in this Act, carry out its duties in accordance with the regulations. 	<p>(4) Le comité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) choisit son président; b) régit sa procédure interne; c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, exerce ses attributions en conformité avec les règlements. 	Procédure
Meetings	<p>(5) A Committee shall hold a meeting at least once every three months or more frequently, if directed to do so by the Chief Safety Officer, and carry out its duties and functions during normal working hours.</p>	<p>(5) Le comité tient au moins une réunion tous les trois mois ou plus souvent, si l'agent de sécurité en chef lui en donne l'ordre; il exerce ses attributions durant les heures normales de travail.</p>	Réunions
Pay for members	<p>(6) Every member of a Committee shall be paid at his or her regular rate of pay for time spent in the performance of his or her duties and functions under this Act.</p>	<p>(6) Les membres du comité reçoivent leur salaire habituel pour le temps qu'ils consacrent à l'exercice des attributions que leur confie la présente loi.</p>	Traitement des membres
Inquiries	<p>8. The Commission may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cause inquiries to be made into and concerning the health and safety of workers in any establishment; and (b) appoint one or more persons to hold an inquiry with authority to exercise all powers required to examine, inquire into, hear and determine all matters and questions referred to that person or persons by the Commission. <p>S.N.W.T.1996,c.9,Sch.I,s.19; S.N.W.T. 2007,c.21, Sch., s.12(3).</p>	<p>8. La Commission peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) demander la tenue d'enquêtes sur la santé et la sécurité des travailleurs d'un établissement; b) charger une ou plusieurs personnes de l'enquête et l'investir ou les investir des pouvoirs nécessaires pour examiner, par enquête ou audience, et juger toutes les questions qui lui ou leur sont soumises par la commission. <p>L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(3).</p>	Enquêtes
Powers and duties of safety officers	<p>9. (1) A safety officer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall make the inspections and inquiries and carry out the tests that the safety officer considers necessary to ensure that this Act and the regulations are being complied with; (b) may require an employer to make or provide full and correct statements, in the form that may be required, respecting the conditions of work affecting the health or safety of all or any of his or her workers, and the materials and equipment used by them in their employment; and (c) may take or remove for analysis samples of materials and substances used or handled by workers, subject to the employer or his or her representative being notified that the samples or substances are being taken or removed for analysis. 	<p>9. (1) L'agent de sécurité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fait les inspections, les enquêtes et les essais qu'il estime nécessaires à l'observation de la présente loi et de ses règlements; b) peut exiger d'un employeur une déclaration complète et exacte, en la forme qui peut être précisée, concernant les conditions de travail pouvant influencer sur la santé ou la sécurité de ses travailleurs, ainsi que les matériaux et les pièces d'équipement qu'ils utilisent dans leur travail; c) peut prendre des échantillons, en vue de leur analyse, des matériaux et substances utilisés ou manipulés par les travailleurs, à la condition d'en aviser l'employeur ou son représentant. 	Attributions des agents de sécurité

Non-compliance with Act or regulations	<p>(2) Where a safety officer has reasonable cause to believe that this Act or the regulations are not being complied with, the safety officer may</p> <p>(a) inspect, examine and take extracts from or make copies of all books and records relating to conditions of work that may affect the health or safety of any person employed on or in connection with any establishment; and</p> <p>(b) require any person employed on or in connection with any establishment to make full disclosure, production and delivery to the safety officer of all records or documents or copies of them, or other information, orally or in writing, that the person has in his or her possession or under his or her control and that relates to the conditions of work affecting the health or safety of the worker, or of the other workers, in his or her or their employment.</p>	<p>(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise, l'agent de sécurité peut :</p> <p>a) examiner tous les livres et dossiers concernant les conditions de travail qui peuvent influencer sur la santé ou la sécurité d'une personne employée dans un établissement ou au service de celui-ci, et en tirer des extraits;</p> <p>b) exiger de toute personne qui travaille dans un établissement ou qui est au service de celui-ci de lui donner accès et de lui remettre tous les dossiers ou documents, ou leurs copies, ou de lui communiquer tout renseignement, oralement ou par écrit, que cette personne a en sa possession ou sous sa responsabilité et qui concerne les conditions de travail qui peuvent influencer sur sa santé ou sa sécurité, ou celles des autres travailleurs.</p>	Infraction
Right to enter premises	<p>(3) For the purpose of this Act, a safety officer may at any reasonable time enter on and inspect any property, place or thing used in connection with an establishment and may question any worker apart from his or her employer.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, l'agent de sécurité peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les lieux d'un établissement, y effectuer des visites ou inspections, examiner tout bien, lieu ou objet s'y trouvant et interroger un travailleur sans la présence de son employeur.</p>	Droit de pénétrer dans les lieux
Certificate of authority	<p>(4) Every safety officer shall be provided with a certificate or badge of authority by the Commission and when entering on any property, place or thing used in connection with an establishment shall produce the certificate or badge for inspection if so requested.</p>	<p>(4) La Commission remet à chaque agent de sécurité un certificat ou un insigne de sa désignation; l'agent, sur demande, l'exhibe lorsqu'il se présente sur les lieux qu'il doit inspecter ou visiter.</p>	Certificat ou insigne
Duty to assist safety officer	<p>(5) The person in charge of an establishment and every person employed on or in connection with the establishment shall give a safety officer all reasonable assistance in his or her power to enable the safety officer to carry out his or her duties under this Act and the regulations. S.N.W.T. 1996,c.9, Sch.I,s.19; S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.12(3).</p>	<p>(5) Le responsable de l'établissement et les personnes qui travaillent dans l'établissement ou qui sont au service de celui-ci accordent à l'agent de sécurité toute l'aide raisonnable possible pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui assignent la présente loi et ses règlements. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19; L.T.N.-O. 2007,ch. 21, ann., art. 12(3).</p>	Obligation de prêter assistance
Obstruction of safety officer	<p>10. (1) No person shall obstruct or hinder a safety officer engaged in carrying out his or her duties.</p>	<p>10. (1) Il est interdit d'entraver ou de gêner un agent de sécurité dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Entrave aux fonctions de l'agent de sécurité
False or misleading statements	<p>(2) No person shall, with intent to mislead, make a false or misleading statement either orally or in writing to a safety officer engaged in carrying out his or her duties.</p>	<p>(2) Il est interdit, dans l'intention de tromper, de faire une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à l'agent de sécurité dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Déclarations fausses ou trompeuses
Disclosure of information	<p>11. (1) Any information obtained by a person under this Act is confidential and may only be disclosed under the authority of the Commission</p> <p>(a) for the purposes of this Act or the regulations or for the purpose of administering other legislation that is administered by the Commission;</p>	<p>11. (1) Les renseignements obtenus par une personne en vertu de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être divulgués que sous l'autorité de la Commission :</p> <p>a) pour l'application de la présente loi ou des règlements ou pour l'application d'autres textes législatifs administrés par la</p>	Divulgence de renseignements

- (b) to agencies or departments of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory;
- (c) to regulatory bodies or agencies approved by the Commission; or
- (d) in accordance with the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Commission;

- b) aux agences ou ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province ou d'un territoire;
- c) aux organismes de réglementation ou aux agences approuvés par la Commission;
- d) en conformité avec les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Identity of informant

(2) Notwithstanding subsection (1) and the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, no safety officer shall divulge the identity of any person from whom information is obtained under this Act in confidence, unless disclosure is necessary to investigate or prosecute an alleged contravention of this Act or the regulations.

(2) Malgré le paragraphe (1) et les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, il est interdit à l'agent de sécurité de révéler le nom de la personne qui a communiqué en toute confiance des renseignements en vertu de la présente loi, sauf si la divulgation est nécessaire pour enquêter ou exercer des poursuites en rapport avec une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Identité de l'informateur

(3) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.25,s.6.

(3) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 6.

Liability of safety officers and employees

(4) The safety officers and other persons employed in the administration of this Act and the regulations are not liable for loss or damage caused by anything done or not done by them in good faith in the performance of their duties or in the exercise of their powers.

(4) Les agents de sécurité et les autres personnes affectées à l'application de la présente loi et de ses règlements bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Responsabilité des agents de sécurité et des employés

Government and Board not liable

(5) The Government of the Northwest Territories and the Commission are not liable for loss or damage caused by anything done or not done in good faith by any of the persons referred to in subsection (4) in the performance of their duties or in the exercise of their powers. S.N.W.T. 1996,c.9, Sch.I, s.20; S.N.W.T. 2003,c.25,s.6; S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.12(3).

(5) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la Commission bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi par les personnes mentionnées au paragraphe (4) dans l'exercice de leurs fonctions. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 20; L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 6; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 18(2).

Immunité du gouvernement et la Commission

Directions arising out of inspection

12. (1) In the course of carrying out an inspection, a safety officer may

- (a) give directions in writing for the carrying out of anything regulated, controlled or required by this Act or the regulations; and
- (b) require that his or her directions be carried out within the time that the safety officer specifies.

12. (1) Dans le cadre de son inspection, l'agent de sécurité peut :

- a) donner des directives écrites visant à mettre en oeuvre les prescriptions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) exiger qu'il soit donné suite à ses directives dans le délai qu'il fixe.

Directives

Notice respecting further direction if potential danger

(2) A safety officer who is satisfied that any place, matter or thing that is the subject of a direction that he or she intends to give under subsection (1) is likely to constitute a source of potential danger to the health or safety of persons in an establishment if the direction is not carried out may, in giving a direction under subsection (1), give notice that a further direction may be given under subsection (3).

(2) L'agent de sécurité qui est convaincu qu'un lieu, une substance ou un objet qui fait l'objet d'une directive qu'il a l'intention de donner en application du paragraphe (1) présente vraisemblablement un danger potentiel pour la santé ou la sécurité des personnes dans un établissement si elle n'est pas suivie peut, lorsqu'il donne une directive en application du paragraphe (1), donner avis qu'une directive supplémentaire pourrait être émise en vertu du paragraphe (3).

Directive supplémentaire

Potential danger	(3) Where an employer or a person charged with carrying out a direction given under subsection (1) in respect of which a safety officer has given notice under subsection (2), fails to carry out the direction, the safety officer may give a direction that the place, matter or thing shall not be used until the direction given under subsection (1) is complied with.	(3) Lorsqu'un employeur ou la personne responsable de mettre en oeuvre une directive en vertu du paragraphe (1) relativement à laquelle un agent de sécurité a émis un avis en vertu du paragraphe (2), fait défaut de la mettre en oeuvre, l'agent de sécurité peut ordonner que le lieu, la substance ou l'objet ne soit pas utilisé jusqu'à ce que la directive donnée en application du paragraphe (1) soit respectée.	Danger potentiel
Work or things necessary for compliance	(4) Nothing in subsection (3) prevents the doing of any work or thing necessary for proper compliance with the direction.	(4) Il est entendu que le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher que soit accompli un travail ou un acte nécessaire pour se conformer adéquatement à la directive.	Travail ou acte nécessaire
Appeal	(5) The employer or the person charged with carrying out a direction given under subsection (1) or (3) may appeal the direction under section 16. S.N.W.T. 2003,c.25,s.7.	(5) L'employeur ou la personne responsable de mettre en oeuvre la directive donnée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut interjeter appel de la directive en vertu de l'article 16. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 7.	Appel
Posting notice of danger	12.1. (1) Where a safety officer gives a direction under subsection 12(3), the safety officer shall affix to or near the source of potential danger, a notice of danger in the prescribed form.	12.1. (1) L'agent de sécurité qui donne une directive en vertu du paragraphe 12(3) affiche sur l'objet qui présente un danger potentiel ou à proximité de celui-ci, un avis de danger en la forme réglementaire.	Affichage d'un avis de danger
Removal of notice	(2) No person shall remove the notice referred to in subsection (1) unless authorized to do so by the safety officer or by the Chief Safety Officer. S.N.W.T. 2003,s.25,s.8.	(2) Il est interdit d'enlever l'avis mentionné au paragraphe (1) sans l'autorisation d'un agent de sécurité ou de l'agent de sécurité en chef. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 8.	Enlèvement de l'avis
Definition of "unusual danger"	13. (1) In this section, "unusual danger" means, in relation to any work, (a) a danger that does not normally exist in that work; or (b) a danger under which a person engaged in that work would not normally carry out his or her work.	13. (1) Au présent article, «danger exceptionnel» s'entend, à l'égard d'un travail: a) soit d'un danger qui n'existe pas normalement dans le cadre de ce travail; b) soit d'un danger propre à dissuader une personne qui effectue ce travail de travailler en sa présence.	Définition de «danger exceptionnel»
Right to refuse work	(2) A worker may refuse to do any work where the worker has reason to believe that (a) there exists an unusual danger to the health or safety of the worker; (b) the carrying out of the work is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person; or (c) the operation of any tool, appliance, machine, device or thing is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person.	(2) Un travailleur peut refuser de travailler lorsqu'il a des motifs de croire que, selon le cas : a) un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité existe; b) l'accomplissement de son travail créera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou pour celle d'autrui; c) le fait de faire fonctionner un outil, un appareil, une machine, un dispositif ou un objet causera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou celle d'autrui.	Droit de refuser de travailler
Reporting refusal to work	(3) On refusing to work, the worker shall promptly report the circumstances of his or her refusal to the employer or supervisor who shall without delay investigate the report and take steps to eliminate the unusual danger in the presence of the worker and a representative of the worker's union, if there is such, or another worker selected by the worker who shall be made available and who shall attend without delay.	(3) Le travailleur qui refuse de travailler fait immédiatement un rapport sur la question à son surveillant ou à son employeur; celui-ci fait alors enquête sans délai et prend les mesures nécessaires à l'élimination du danger exceptionnel en présence du travailleur et d'un représentant syndical ou, s'il n'y a pas de syndicat, d'un autre travailleur choisi par le travailleur en question; cet autre travailleur est libéré et	Rapport

se présente sans délai.

Refusal to work following investigation

(4) Following the investigation and any steps taken to eliminate the unusual danger, the employer or supervisor, as the case may be, shall notify the worker of the investigation and the steps taken, and where the worker has reasonable grounds to believe that

- (a) there exists an unusual danger to the health or safety of the worker,
- (b) the carrying out of the work is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person, or
- (c) the operation of any tool, appliance, machine, device or thing is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person,

the worker may refuse to work and the employer, supervisor or worker shall without delay notify the Committee or, where there is no Committee, a delegate of the Chief Safety Officer of the refusal to work.

(4) Après enquête et après avoir pris les mesures nécessaires à l'élimination du danger exceptionnel, le surveillant ou l'employeur, selon le cas, avise le travailleur; ce dernier peut toutefois réitérer son refus de travailler s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité existe;
- b) l'accomplissement de son travail créera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou pour celle d'autrui;
- c) la fait de faire fonctionner un outil, un appareil, une machine, un dispositif ou un objet causera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou celle d'autrui.

L'employeur, le surveillant ou le travailleur avise alors sans délai le comité ou, à défaut de comité, un représentant de l'agent de sécurité en chef de ce refus.

Refus de travailler après enquête

Decision of Committee or delegate

(5) The Committee or the delegate of the Chief Safety Officer, as the case may be, shall, within 24 hours after receiving notification, investigate the circumstances that caused the refusal to work in the presence of the employer, or a person representing the employer, and the worker, and decide whether an unusual danger exists or is likely to exist, as the case may be.

(5) Dans les 24 heures suivant le moment où il est avisé du refus de travailler, le comité ou le représentant de l'agent de sécurité en chef, selon le cas, fait enquête sur les circonstances en présence de l'employeur ou de son représentant et du travailleur; il décide alors si un danger exceptionnel existe ou risque d'exister, selon le cas.

Décision du comité ou du représentant

Performing work if unusual danger exists

(6) Where it is decided under subsection (5) that an unusual danger exists or is likely to exist, as the case may be, no person shall perform the work until

- (a) the employer has taken steps to eliminate the unusual danger, and
- (b) the Committee or the delegate of the Chief Safety Officer, as the case may be, is satisfied that the unusual danger no longer exists or is no longer likely to exist,

and the Committee or the delegate of the Chief Safety Officer, on being satisfied of that, shall without delay notify the worker that the unusual danger no longer exists or is no longer likely to exist, as the case may be.

(6) S'il est décidé au titre du paragraphe (5) qu'un danger exceptionnel existe ou risque d'exister, selon le cas, il est interdit d'effectuer le travail en question jusqu'à ce que :

- a) l'employeur ait pris les mesures nécessaires pour éliminer le danger exceptionnel;
- b) le comité ou le délégué de l'agent de sécurité en chef, selon le cas, soit convaincu que le danger exceptionnel n'existe plus ou ne risque plus d'exister;

le comité ou le délégué avise alors sans délai le travailleur de la nouvelle situation.

Interdiction d'effectuer le travail

Where worker to remain pending decision or appeal

(7) Pending the investigation and decision by the Committee or the delegate of the Chief Safety Officer under subsections (5) and (6) or pending an appeal under subsection (9), the worker shall remain in a safe place at or near the place of the investigation during his or her normal working hours unless the employer, subject to the provisions of a collective agreement, if any, assigns the worker to temporary alternative work that the worker is competent to perform.

(7) En attendant l'enquête du comité ou du représentant de l'agent de sécurité en chef, en vertu du paragraphe (5) ou (6), et jusqu'à ce qu'ils rendent leur décision ou qu'une décision soit rendue sur l'appel interjeté en vertu du paragraphe (9), le travailleur reste dans un endroit sûr, près du lieu de l'enquête durant ses heures normales de travail, sauf si l'employeur, sous réserve de la convention collective, s'il y a lieu, l'affecte temporairement à d'autres tâches qui relèvent de sa compétence.

Affectation du travailleur

Pay

(8) The worker shall be paid at his or her regular rate of pay during the normal working hours the worker

(8) Le travailleur reçoit son salaire ordinaire durant les heures normales de travail qu'il passe au lieu

Salaire

	spends at the place of the investigation or in the performance of alternative work.	de l'enquête ou durant lesquelles il effectue les autres tâches qu'on lui assigne.	
Appeal	(9) The worker or the employer may appeal a decision of the Committee to the Chief Safety Officer who shall, as soon as is practicable, investigate and decide on the matter.	(9) Le travailleur ou l'employeur peut en appeler de la décision du comité à l'agent de sécurité en chef, lequel fait alors enquête le plus tôt possible et rend une décision sur cette question.	Appel
Decision	(10) Notwithstanding section 17, the decision of the Chief Safety Officer under subsection (9) is final. S.N.W.T. 2003,c.25,s.9.	(10) Par dérogation à l'article 17, la décision de l'agent de sécurité en chef visée au paragraphe (9) est définitive. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 9.	Décision
Imminent danger	14. Where a safety officer is satisfied that any place, matter or thing constitutes a source of imminent danger to the health or safety of persons employed on or in connection with an establishment (a) the safety officer shall notify the employer or person in charge of the establishment of the danger and give directions in writing to the employer or person in charge directing him or her, within the period of time that the safety officer specifies, (i) to take measures for alleviating or reducing the danger, and (ii) to protect any person from the danger; and (b) the safety officer may, if the safety officer considers that the danger cannot otherwise be alleviated, reduced or protected against immediately, direct that the place, matter or thing shall not be used until the directions of the safety officer are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of any work or thing necessary for the proper compliance with the direction.	14. S'il est convaincu qu'un lieu, une substance ou un objet constitue un danger imminent pour la santé ou la sécurité des personnes qui travaillent dans un établissement ou au service de celui-ci, l'agent de sécurité : a) en avise l'employeur ou le responsable de l'établissement et leur donne par écrit des directives leur ordonnant, avant l'expiration du délai qu'il fixe, de prendre les mesures nécessaires pour éliminer ou pour réduire le danger et protéger les personnes; b) peut, s'il est d'avis que le danger ne peut être éliminé ou diminué immédiatement, ordonner que le lieu, la substance ou l'objet ne soit plus utilisé jusqu'à ce que ses directives aient été exécutées; le présent alinéa n'a toutefois pas pour effet d'empêcher les travaux ou autres mesures nécessaires à l'exécution des directives.	Danger imminent
Posting notice of danger	15. (1) Where a safety officer gives a direction under section 14, the safety officer shall affix to or near the source of danger, a notice of danger in the prescribed form.	15. (1) L'agent de sécurité qui donne une directive en vertu de l'article 14 affiche sur l'objet dangereux ou à proximité de celui-ci un avis de danger en la forme réglementaire.	Affichage d'un avis de danger
Removal of notice	(2) No person shall remove the notice referred to in subsection (1) unless authorized to do so by the safety officer or by the Chief Safety Officer.	(2) Il est interdit d'enlever l'avis de danger sans l'autorisation d'un agent de sécurité ou de l'agent de sécurité en chef.	Enlèvement de l'avis
Appeal to Chief Safety Officer	16. (1) Any person who is aggrieved by a direction or decision of a safety officer may, within 30 days after the date the direction or decision is made, appeal to the Chief Safety Officer.	16. (1) Les personnes qui s'estiment lésées par une directive ou une décision d'un agent de sécurité peuvent, dans les 30 jours, en appeler à l'agent de sécurité en chef.	Appel
Action by Chief Safety Officer	(2) The Chief Safety Officer shall, within 30 days after receiving an appeal under subsection (1), (a) make investigations and hear evidence that the Chief Safety Officer considers necessary to review and consider the matter; (b) vary, revoke or confirm the direction or decision appealed against; and (c) cause a copy of his or her decision to be	(2) Dans les 30 jours suivant la réception d'un appel au titre du paragraphe (1), l'agent de sécurité en chef : a) fait les enquêtes et étudie les éléments de preuve qu'il estime nécessaires afin d'étudier et de peser la question; b) modifie, annule ou confirme la directive ou la décision en question; c) fait signifier sa décision à l'appelant.	Rôle de l'agent de sécurité en chef

served on the appellant.

Appeal to judge	17. (1) An appellant who is dissatisfied with a direction or decision of the Chief Safety Officer may, within 10 days after service on the appellant of a copy of the decision, appeal to a judge of the Supreme Court by notice of appeal filed with the Clerk of the Supreme Court.	17. (1) Dans les 10 jours suivant la signification de la décision de l'agent de sécurité en chef, l'appellant peut interjeter appel à un juge de la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès du greffier de la Cour suprême.	Appel à un juge
Stay of direction or decision	(2) An appeal to the Chief Safety Officer or to a judge of the Supreme Court does not operate as a stay of any direction or decision given by a safety officer or the Chief Safety Officer not to use a place, matter or thing.	(2) L'appel interjeté auprès de l'agent de sécurité en chef ou auprès d'un juge de la Cour suprême n'emporte pas suspension de l'exécution de la directive ou de la décision de l'agent de sécurité ou de l'agent de sécurité en chef interdisant l'utilisation d'un lieu, d'une substance ou d'un objet.	Suspension d'exécution
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Chief Safety Officer	18. (1) The Commission shall appoint a Chief Safety Officer.	18. (1) La Commission nomme l'agent de sécurité en chef.	Agent de sécurité en chef
Duties	(2) The Chief Safety Officer has general supervision and direction of all safety officers in carrying out and enforcing the provisions of this Act and the regulations.	(2) L'agent de sécurité en chef est responsable de la surveillance et de l'encadrement de tous les agents de sécurité qui ont à mettre en oeuvre et à appliquer la présente loi et ses règlements.	Fonctions
Code of practice	(3) For the purpose of providing practical guidance with respect to the requirements of any provision of this Act or the regulations, the Chief Safety Officer may approve and issue such codes of practice as he or she considers are suitable for that purpose.	(3) Afin d'offrir des conseils pratiques concernant les exigences contenues dans les dispositions de la présente loi ou des règlements, l'agent de sécurité en chef peut approuver et établir les codes de pratique qu'il estime convenables à cette fin.	Code de pratique
Notice of code of practice	(4) Where a code of practice is approved and issued by the Chief Safety Officer under subsection (3), he or she shall cause to be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> a notice (a) identifying the code; (b) specifying the provisions of this Act or the regulations to which it relates; (c) stating the effective date of the code; and (d) indicating where copies of the code can be obtained. S.N.W.T. 1996, c.9, Sch.I,s.19; S.N.W.T. 2003,c.25, s.10; S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.12(3).	(4) Lorsqu'un code de pratique a été approuvé et émis par l'agent de sécurité en chef en vertu du paragraphe (3), il fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> , un avis qui, à la fois : a) indique le titre du code; b) précise quelles sont les dispositions de la présente loi et de ses règlements auxquelles il s'applique; c) mentionne la date de l'entrée en vigueur du code; d) indique les endroits où il est possible d'obtenir une copie du code. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19.; L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 10; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(3).	Avis dans la Gazette
Safety officers	19. The Commission shall appoint the safety officers that the Commission considers necessary to ensure that this Act and the regulations are complied with. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19; S.N.W.T. 2007, c.21, Sch.,s.12(3).	19. La Commission nomme les agents de sécurité qu'elle estime nécessaires à l'observation de la présente loi et de ses règlements. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(3).	Agents de sécurité
Research	20. The Commission may (a) undertake the research into the cause of and the means of preventing accidents; (b) publish the results of any research undertaken under paragraph (a); and	20. La Commission peut : a) faire effectuer des recherches sur les causes des accidents et les moyens de les prévenir; b) publier les résultats de ces recherches;	Recherches

- (c) undertake the research referred to in paragraph (a) in co-operation with the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province or the Yukon Territory or with any person or organization undertaking similar research.

S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19, 21; S.N.W.T. 2007,c.21, Sch.,s.12(3).

- c) entreprendre ces recherches en collaboration avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le gouvernement du Canada, celui d'une province ou du territoire du Yukon, ou avec toute autre personne ou organisme qui effectue des recherches semblables.

L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19 et 21; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(3).

Safety education programs

21. The Commission may

- (a) develop and promote safety education programs; and
- (b) where the Commission considers it appropriate, co-operate with the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, or the government of a province or the Yukon Territory or with any person or organization in developing and promoting safety education programs.

S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19,22; S.N.W.T. 2007,c.21, Sch.,s.12(3).

21. La Commission peut :

- a) élaborer des programmes d'information en matière de sécurité et en encourager la promotion;
- b) si elle l'estime indiqué, collaborer avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le gouvernement du Canada, celui d'une province ou du territoire du Yukon, ou avec toute personne ou organisme dans le cadre de l'élaboration de ces programmes et de leur promotion.

L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19 et 22; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(3).

Programmes d'information en matière de sécurité

Fees

21.1. Every fee that is payable under this Act shall be paid to the Commission and form part of the Workers' Protection Fund established under the *Workers' Compensation Act*. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.23; S.N.W.T. 2007, c.21,Sch.,s.12(3),(4).

21.1. Les droits payables en vertu de la présente loi sont recouverts par la Commission et font partie du Fonds de protection des travailleurs créée en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs*. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 23; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(4) et (5).

Droits

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences by employer

22. (1) Every employer or person acting on behalf of an employer or person in charge of an establishment is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with a direction made by a safety officer; or
- (c) discharges, suspends or disciplines, or threatens to discharge, suspend or discipline, or otherwise discriminates or threatens to discriminate against a person because that person
 - (i) has testified or is about to testify in any proceeding or inquiry had or taken under this Act,
 - (ii) has given information to the Commission or a safety officer regarding conditions of work affecting the health or safety of that person or of any of the workers with whom that person works,
 - (iii) is a member of a Committee or performs duties and functions as a member of a Committee, or
 - (iv) has exercised his or her right to refuse to work under section 13.

22. (1) Commet une infraction l'employeur, son représentant ou le responsable d'un établissement qui, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou ses règlements;
- b) ne se conforme pas à une directive d'un agent de sécurité;
- c) congédie ou suspend un employé, ou prend des mesures disciplinaires ou discriminatoires à son égard, ou menace de le faire, parce que cet employé :
 - (i) a témoigné dans le cadre d'une procédure ou enquête visée par la présente loi, ou s'apprête à le faire,
 - (ii) a communiqué des renseignements à la Commission ou à un agent de sécurité concernant les conditions de travail qui influent sur sa santé ou sa sécurité, ou celles de ses compagnons de travail,
 - (iii) est membre d'un comité ou exerce des attributions à cet égard,
 - (iv) a exercé le droit de refuser de travailler que lui confère l'article 13.

Infractions perpétrées par l'employeur

Punishment	(2) Every employer or person acting on behalf of an employer or person in charge of an establishment who is guilty of an offence under this Act or the regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	(2) L'employeur, son représentant ou le responsable de l'établissement qui est coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une et l'autre peine.	Peines
Reinstatement and compensation	(3) Where there is a conviction under paragraph (1)(c), the court may, in addition to any other punishment, order the employer <ul style="list-style-type: none"> (a) to cease the disciplinary or discriminatory action; (b) to pay compensation for loss of employment to the worker that, in the opinion of the court, would have accrued to the worker up to the date of conviction but for the discharge, suspension or disciplinary or discriminatory action; (c) to reinstate the worker to his or her former position on a date that, in the opinion of the court, is just and proper in the circumstances and under the same terms and conditions under which the worker was formerly employed; and (d) to remove any reference to the discharge, suspension, disciplinary or discriminatory action from the worker's record. 	(3) En cas de condamnation pour une infraction visée à l'alinéa (1)c), le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner à l'employeur : <ul style="list-style-type: none"> a) de mettre fin aux mesures disciplinaires ou discriminatoires; b) de verser au travailleur, à titre de dédommagement pour perte d'emploi, la somme qui, de l'avis du tribunal, lui aurait été versée jusqu'à la date de la déclaration de culpabilité, s'il n'avait pas fait l'objet du congédiement, de la suspension ou des mesures disciplinaires ou discriminatoires; c) de réintégrer le travailleur à la date qui, de l'avis du tribunal, est juste et indiquée dans les circonstances, aux conditions qui s'appliquaient auparavant; d) de rayer du dossier du travailleur toute mention du congédiement, de la suspension ou des mesures disciplinaires ou discriminatoires. 	Réintégration et dédommagement
Offence by worker and punishment	(4) Every person employed on or in connection with the operation of an establishment who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) La personne employée dans un établissement ou au service d'un établissement qui contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une et l'autre peine.	Infraction perpétrée par un travailleur
Where worker condones offence	(5) Where an employer is guilty of an offence under this Act or the regulations, every worker of that employer who condoned the offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one month or to both.	(5) Chaque travailleur qui, étant au service de l'employeur coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, a toléré la perpétration de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un mois, ou de l'une et l'autre peine.	Complicité des travailleurs
Offence by supplier	(5.1) Every supplier who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	(5.1) Le fournisseur qui contrevient à la présente loi ou ses règlements ou qui fait défaut de s'y conformer commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 500 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une et l'autre peine.	Infraction perpétrée par un fournisseur
Application of fines	(6) Every fine imposed under this Act shall, when collected, be paid over to the Commission and form part of the Workers' Protection Fund established under the <i>Workers' Compensation Act</i> . S.N.W.T. 1994,c.15, s.2,3,4; S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19,24; S.N.W.T. 2003, c.25, s.11; S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.12(3),(4).	(6) Une fois perçues, les sommes provenant des amendes imposées en vertu de la présente loi sont versées à la Commission et font partie du Fonds de protection des travailleurs créée en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i> . L.T.N.-O. 1994, ch. 15, art. 2, 3 et 4; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. I, art. 19 et 24; L.T.N.-O., 2003, ch. 25, art. 11; L.T.N.-O. 2007, ch.	Affectation des sommes provenant des amendes

21, ann., art. 12(3), (4) et (5).

Code of practice admissible in prosecution

22.1. (1) Where a person is charged with an offence for contravening or failing to comply with a provision of this Act or the regulations in respect of which the Chief Safety Officer has approved and issued a code of practice, that code is admissible as evidence in the prosecution of the offence.

22.1. (1) Lorsqu'une personne accusée d'une infraction pour avoir contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou pour avoir fait défaut de s'y conformer et relativement à laquelle l'agent de sécurité en chef a approuvé et émis un code de pratique, ce dernier est admissible en preuve dans le cadre de la poursuite intentée relativement à l'infraction.

Code de pratique admissible en preuve

Evidence of code of practice

(2) In any prosecution for an offence referred to in subsection (1), a copy of a code of practice purported to have been approved and issued under this Act and purporting to have been signed by the Chief Safety Officer shall be accepted in evidence without proof of the signature or of the authority of the person by whom it purports to be signed. S.N.W.T. 2003,c.25,s.12.

(2) Dans le cadre des poursuites pour une infraction mentionnée au paragraphe (1), une copie du code de pratique réputé avoir été approuvé et émis sous le régime de la présente loi et signé par l'agent de sécurité en chef, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou le pouvoir du signataire. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 12.

Preuve

Evidence of direction

23. In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, a copy of a direction purported to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by a person authorized by this Act or the regulations to make the direction shall be accepted in evidence without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.

23. Dans le cadre des poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, la copie d'une directive apparemment donnée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements et apparemment signée par une personne autorisée par la présente loi ou ses règlements à la donner est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou le pouvoir du signataire.

Règle de preuve

Limitation period

24. Proceedings in respect of an offence under this Act may not be commenced after one year from the date on which the offence was reported to the Chief Safety Officer.

24. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle l'infraction a été signalée à l'agent de sécurité en chef.

Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

25. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations respecting the health and safety of persons employed on or in connection with any establishment or class of establishment and for the provision therein of safety measures in the operation or use of plants, machinery, equipment, vehicles, materials, buildings, structures and premises used or to be used in connection with any establishment and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations

- respecting the structural design and maintenance of any building or other structure;
- respecting the ventilation, lighting and temperature of places of employment and prescribing the minimum amount of space for workers;
- respecting the guarding and fencing of machinery, equipment and places;
- respecting the handling, transportation, storage, use and disposal of substances or devices dangerous to the health or safety

25. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements concernant la santé et la sécurité des personnes qui travaillent dans un établissement ou au service d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements et visant la mise en oeuvre de mesures de sécurité relatives au fonctionnement ou à l'utilisation, selon le cas, des installations, machines, pièces d'équipement, véhicules, matériaux, bâtiments, ouvrages et autres lieux affectés ou devant être affectés à l'établissement; sans qu'il soit porté atteinte à la généralité de ce pouvoir réglementaire, le commissaire peut, par règlement :

- régir les caractéristiques structurales des bâtiments ou autres ouvrages et leur entretien;
- régir l'aération, l'éclairage et la température des lieux de travail et déterminer l'espace minimum nécessaire aux travailleurs;
- régir la surveillance des machines, des pièces d'équipement et des lieux, et l'installation de clôtures pour en restreindre l'accès;

Règlements

- of workers;
- (e) prescribing standards for protective clothing and equipment to be used by workers and the use of, and the responsibility for providing, protective clothing and equipment;
- (f) prescribing mechanical standards for vehicles and equipment;
- (g) respecting the reporting and investigation of accidents and dangerous occurrences and the maintenance and inspection of records relating to that;
- (h) respecting fees that may be levied for any inspection or other service provided under this Act;
- (i) respecting the adoption and implementation of safety codes;
- (j) prescribing first aid facilities to be provided by employers, the provision by employers of first aid training to workers and the services of first aid attendants to be provided by employers on or in connection with an establishment;
- (k) respecting medical examinations of workers including, when examinations are required, the nature and scope of the examinations and the information to be contained and recorded as a result of the examinations;
- (l) prescribing the method of choosing persons to be members of a Committee and the method of selecting a chairperson of a Committee;
- (m) prescribing the duties and functions to be performed by a Committee;
- (n) prescribing the manner in which a Committee shall govern its proceedings;
- (o) prescribing the procedure for an appeal to the Chief Safety Officer under subsection 13(9);
- (p) prescribing forms and fixing fees to be charged pursuant to this Act; and
- (q) generally for the due enforcement and carrying into effect of this Act.

- d) régir la manipulation, le transport, l'entreposage et l'utilisation de substances ou de dispositifs compromettant la sécurité ou la santé des travailleurs, et la façon de s'en départir;
- e) établir les normes applicables aux vêtements et accessoires protecteurs que doivent porter les travailleurs, régir leur usage et préciser qui doit les fournir;
- f) établir les normes techniques applicables aux véhicules et aux pièces d'équipement;
- g) régir les rapports et les enquêtes à faire sur les accidents et les situations dangereuses, ainsi que la tenue et l'inspection des dossiers à cet égard;
- h) fixer les droits afférents aux inspections ou autres services prévus par la présente loi;
- i) régir l'adoption et la mise en oeuvre de codes de sécurité;
- j) déterminer les installations de premiers soins à fournir, la formation appropriée à dispenser et les services qui sont assurés par les préposés aux premiers soins, ces installations, cette formation et ces services étant à la charge des employeurs;
- k) régir les examens médicaux des travailleurs, notamment, dans les cas où ils sont nécessaires, la nature et l'étendue de ces examens, et les renseignements qui doivent être consignés par la suite;
- l) déterminer le mode de sélection des personnes qui doivent faire partie d'un comité ainsi que la manière dont celui-ci choisit son président;
- m) définir les attributions des comités;
- n) préciser la façon dont le comité régir sa procédure interne;
- o) établir la procédure applicable aux appels interjetés auprès de l'agent de sécurité en chef, prévus au paragraphe 13(9);
- p) déterminer les formulaires à utiliser et les droits à exiger en conformité avec la présente loi;
- q) de façon générale, régir l'application de la présente loi.

SAFETY ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF SUR LA SÉCURITÉ

Safety
Advisory
Committee

- 26. (1)** The Minister shall establish a Safety Advisory Committee consisting of the Chief Safety Officer and
- (a) three members whom the Minister considers as representing the interests of workers;
 - (b) three members whom the Minister considers as representing the interests of employers; and
 - (c) such other members as the Minister considers it advisable to appoint.

- 26. (1)** Le ministre constitue un comité consultatif sur la sécurité composé de l'agent de sécurité en chef et, à la fois :
- a) de trois membres qui de l'avis du ministre, représentent les intérêts des travailleurs;
 - b) de trois membres qui de l'avis du ministre, représentent les intérêts des employeurs;
 - c) de tous les autres membres que le ministre

Comité
consultatif sur
la sécurité

estime souhaitable de nommer.

Term of members	(2) A member of the Safety Advisory Committee appointed under paragraph (1)(a), (b) or (c) holds office for a term not exceeding three years as fixed in the appointment.	(2) Le mandat des membres du comité consultatif sur la sécurité nommés en vertu des alinéas (1)a, b) ou c) est d'une durée maximale de trois ans ainsi qu'il est fixé dans la nomination.	Mandat
Chairperson	(3) The Chief Safety Officer is the chairperson of the Safety Advisory Committee.	(3) L'agent de sécurité en chef est le président du comité consultatif sur la sécurité.	Président
Functions	(4) The Safety Advisory Committee shall make recommendations respecting such amendments to this Act and the regulations as may be required or desirable in the interests of occupational health and safety.	(4) Le comité consultatif sur la sécurité formule des recommandations relativement aux modifications qui sont nécessaires ou souhaitables d'apporter à la présente loi et à ses règlements en matière de santé et de sécurité au travail.	Fonctions
Meetings	(5) The chairperson shall convene a meeting of the Safety Advisory Committee (a) when he or she considers it necessary; (b) within one year after the coming into force of this section; and (c) within one year after the last meeting.	(5) Le président convoque une réunion du comité consultatif sur la sécurité : a) lorsqu'il l'estime nécessaire; b) au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent article; c) au plus tard un an après la dernière réunion.	Réunions
Advisors	(6) The chairperson may retain any professional or technical advisors that he or she considers necessary and their remuneration shall be paid out of the Workers' Protection Fund. S.N.W.T. 2003,c.25,s.13; S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.12(4).	(6) Le président peut faire appel aux services des professionnels et des conseillers techniques qu'il estime nécessaires et leur rémunération est prélevée sur le Fonds de protection des travailleurs. L.T.N.-O. 2003, ch. 25, art. 13; L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 12(4).	Conseillers

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2008©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©
